

Uruguayan delegation reserved the right to raise it again on a point of order.

The CHAIRMAN observed that, under rule 112, the item of the Fifth Committee's agenda upon which a vote had just been taken could not be reconsidered except by the decision of two-thirds of the members. Further opportunity for discussion of the status of Spanish as an official language would, however, arise in connexion with the budget estimates for the Department of Conference and General Services.

The meeting rose at 6.10 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-EIGHTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 21 October 1948, at 10.30 a.m.*

Chairman : Mr. L. Dana WILGESS (Canada).

63. Continuation of the consideration of the proposal for the adoption of Spanish as one of the working languages : Secretary-General's report (A/624, A/657)

Mr. RODRÍGUEZ FABREGAT (Uruguay), speaking on a point of order, stated that in his opinion the question of adopting Spanish as a working language had not been definitely settled at the previous meeting. It was, in fact, closely related to the budget estimates for the Department of Conference and General Services, and the resolution which had been adopted by the Committee might well not be decisive, because in the last resort it was the Assembly's decision that was final. He thought that they might recommend the General Assembly to ask the Secretariat for a report giving the figures which had not been exactly fixed during the debate.

The Uruguayan representative considered it difficult to settle such an important problem so hurriedly, and stated that he would submit to the Chairman a proposal for the use of Spanish as an official language, without prejudice to the right which he reserved to raise that question at the General Assembly.

The CHAIRMAN declared that the question of the adoption of Spanish as a working language had been settled, and that, in accordance with rule 112 of the rules of procedure, it could

par ce vote. L'ensemble de la question doit être examinée par l'Assemblée, et la délégation de l'Uruguay se réserve le droit de la soulever à nouveau sur une motion d'ordre.

Le PRÉSIDENT fait observer que d'après l'article 112 du règlement intérieur, le point de l'ordre du jour de la Cinquième Commission qui vient d'être mis aux voix ne peut être examiné à nouveau, à moins que la Commission n'en décide ainsi à la majorité des deux tiers. Cependant, les membres de la Commission auront l'occasion de discuter la question du statut de l'espagnol en tant que langue officielle lors de l'examen des prévisions de dépenses pour le Département des conférences et services généraux.

La séance est levée à 18 h. 10.

CENT-TRENTE-HUITIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 21 octobre 1948, à 10 h. 30.*

Président : M. L. Dana WILGESS (Canada).

63. Suite de l'examen de la proposition d'adoption de l'espagnol comme l'une des langues de travail : rapport du Secrétaire général (A/624, A/657)

M. RODRÍGUEZ FABREGAT (Uruguay), prenant la parole sur une motion d'ordre, déclare qu'à son avis la question de l'adoption de l'espagnol comme l'une des langues de travail n'a pas été définitivement tranchée au cours de la séance précédente. En effet, elle a des rapports étroits avec les prévisions budgétaires du Département des conférences et services généraux et la résolution qu'a adoptée la Commission peut très bien ne pas être décisive puisque, en dernier ressort, l'Assemblée est souveraine. Il pense que l'on pourrait recommander à l'Assemblée générale de demander au Secréariat un rapport précisant les chiffres qui n'ont pas été exactement déterminés pendant le débat.

Le représentant de l'Uruguay juge difficile de trancher aussi hâtivement un problème aussi important et il déclare qu'il soumettra au Président une proposition relative à l'emploi de l'espagnol comme langue officielle, ceci sans préjudice du droit qu'il se réserve de soulever cette question devant l'Assemblée générale.

Le PRÉSIDENT déclare que la question de l'adoption de l'espagnol comme langue de travail a été tranchée et que, conformément à l'article 112 du règlement intérieur, elle ne pourra être remise

only be discussed again during that session if the Committee decided to do so by a two-thirds majority. The new proposal of the Uruguayan representative could be accepted for discussion if it referred to the budget estimates for the Department of Conference and General Services.

In reply to a question by the Chilean representative, the Chairman stated that the Argentine delegation would certainly have been able to submit a new proposal when that question had been debated again. As it had not done so, the Chairman had only been able to put to the vote the report of the Advisory Committee; it was now too late to submit new proposals.

64. Consideration of the priority of agenda items

The CHAIRMAN proposed to deal first with section 15 in view of the effects which discussion of that section might have on the amounts provided for contractual printing (A/C. 5/235). Further, the President of the Trusteeship Council had expressed a wish to make a statement to the Fifth Committee regarding the verbatim records of the Trusteeship Council, and he could not do this before the next meeting. The Chairman therefore proposed to postpone examination of the first two items on the agenda given in the *Journal of the General Assembly* of 21 October 1948.

As there was no objection, the proposal was accepted.

65. Continuation of the consideration of the budget estimates for the financial year 1949 (A/556, A/598)

PART. III, SECTION 15. CONFERENCE AND GENERAL SERVICES

Mr. MACHADO (Brazil) proposed that they should examine at the same time chapter III of the second report of the Advisory Committee (Documentation) which dealt with the work-load and was therefore closely connected with the budget estimates for the Department of Conference and General Services.

The CHAIRMAN approved that suggestion, and pointed out that, in accordance with what had already been decided, the question of contractual printing would also not be raised in regard to that Department.

Mr. DAVIN (New Zealand) was surprised at the findings appearing in paragraph 146 of the second report of the Advisory Committee.

en discussion au cours de cette session que si une majorité des deux tiers de la Commission le décide. Si la nouvelle proposition du représentant de l'Uruguay a trait aux prévisions budgétaires du Département des conférences et services généraux, elle sera recevable.

Répondant à une question du représentant du Chili, le Président précise que la délégation de l'Argentine avait parfaitement la possibilité de présenter une nouvelle proposition lorsque le débat a repris sur cette question. Comme elle ne l'a pas fait, le Président ne pouvait mettre aux voix que le seul rapport du Comité consultatif et il est maintenant trop tard pour présenter de nouvelles propositions.

64. Discussion sur la priorité à accorder aux points de l'ordre du jour

Le PRÉSIDENT propose de traiter en premier lieu du chapitre 15 étant donné les répercussions que les débats sur ce chapitre peuvent avoir sur les crédits prévus pour les travaux contractuels d'imprimerie (A/C.5/235). En outre, le Président du Conseil de tutelle a exprimé le désir de faire une déclaration à la Cinquième Commission au sujet des comptes rendus sténographiques du Conseil de tutelle, et il ne peut la faire avant la prochaine séance. Le Président propose donc de renvoyer l'examen du premier point de l'ordre du jour indiqué au *Journal de l'Assemblée générale* du 21 octobre 1948.

En l'absence d'objection, il en est ainsi décidé.

65. Suite de l'examen des prévisions de dépenses pour l'exercice financier 1949 (A/556, A/598)

TITRE III, CHAPITRE 15.

DÉPARTEMENT DES CONFÉRENCES ET SERVICES GÉNÉRAUX

M. MACHADO (Brésil) propose que l'on étudie en même temps la section 3, documentation, du deuxième rapport du Comité consultatif qui traite du volume de travail et qui, par conséquent, est étroitement liée aux prévisions budgétaires du Département des conférences et services généraux.

Le PRÉSIDENT approuve cette suggestion. Il fait observer que, conformément à la décision déjà prise, la question des travaux contractuels d'imprimerie ne sera pas non plus soulevée en ce qui concerne ce Département.

M. DAVIN (Nouvelle-Zélande) s'étonne des conclusions exposées au paragraphe 146 du Deuxième rapport du Comité consultatif. Si le rende-

If output in the Official Records Division per translator was higher than in the Translation Division, the former should certainly be congratulated; but it must be remembered that they had the easier task. Moreover, the Advisory Committee had suggested that interpreters should be used for translation. He did not think, however, that this idea was of much practical interest as the interpreters already had a difficult task.

The use of dictaphones or similar instruments for translation and revision had also been suggested. Mr. Davin expressed doubt as to the value of this proposal, especially where the delicate work of revision was concerned.

Lastly, the New Zealand representative hoped that the reduction of 225,000 dollars proposed by the Advisory Committee for the credits for the Translation Division would not hamper the work of that very important division. He asked the Chairman of the Advisory Committee whether his Committee had consulted competent officials before making such a recommendation. He wondered whether it would not be possible to combine the Official Records Division and the Translation Division in one service.

Mr. PRICE (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Administrative and Financial Services) reminded the meeting that the Secretary-General had stated to the Fifth Committee that he would endeavour to ensure the working of the organisation within the limits of the reduced credits recommended by the Advisory Committee, with one single exception, in spite of the difficulties which such reductions might create in certain cases. It was precisely in connexion with the Translation Division that these difficulties would be most serious. It was very doubtful whether such a large reduction could be effected, and the Secretariat would make exactly the same reservation regarding the reproduction of documents A/556 [section 18 (ii)].

Neither the Advisory Committee nor the Secretary-General could supply perfect statistics on the amount of work which the Translation Division should perform. It was not easy to estimate the number of words per page in a document; it was a still harder task to express differences in technical difficulty in figures. The Secretariat wished to find a more satisfactory standard to apply to translations, but it was unanimous in questioning the soundness of the standards accepted by the Advisory Committee. It was very doubtful whether a 30 per cent increase in output could be obtained between now and 30 June 1949. A great

ment des traducteurs de la Division des comptes rendus officiels est supérieur à celui des traducteurs de la Division de traduction, il y a certes lieu de féliciter les premiers, mais il faut également tenir compte du fait que leur tâche est plus aisée. Par ailleurs, le Comité consultatif suggère que l'on emploie les interprètes à des travaux de traduction : le représentant de la Nouvelle-Zélande ne pense pas que cette suggestion puisse présenter un grand intérêt pratique étant donné que les interprètes ont déjà une tâche difficile.

Il est également question d'employer des dictaphones ou instruments similaires pour les travaux de traduction et de révision. M. Davin est assez sceptique sur la valeur de ce projet, en particulier pour les travaux délicats de révision.

Enfin, le représentant de la Nouvelle-Zélande ne voudrait pas que la réduction de 225.000 dollars proposée par le Comité consultatif pour les crédits de la Division de traduction entrave le fonctionnement très important de cette Division. A ce sujet, il demande au Président du Comité consultatif si le Comité a consulté les fonctionnaires compétents avant de faire une telle recommandation. D'autre part, il se demande si l'on ne pourrait pas fonder en un seul service la Division des comptes rendus officiels et la Division de traduction.

M. PRICE (Secrétaire général-adjoint chargé du Département des services administratifs et financiers) rappelle que le Secrétaire général a déclaré à la Cinquième Commission qu'il s'efforcera d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation dans les limites des crédits réduits recommandés par le Comité consultatif à une seule exception près, en dépit des difficultés que de telles réductions pourraient créer dans certains cas. C'est précisément en ce qui concerne la Division de traduction que ces difficultés seront les plus sérieuses. Il est fort douteux qu'une réduction aussi importante puisse être réalisée, et le Secrétariat fera une réserve identique à propos de la reproduction des documents (A/556 chapitre 18 ii).

Ni le Comité consultatif, ni le Secrétaire général ne peuvent fournir des statistiques parfaites sur le volume de travail que la Division de traduction doit accomplir. Il est déjà difficile d'évaluer le nombre de mots par page de document; il est encore plus difficile d'exprimer en chiffres des différences de difficulté technique. Le Secrétariat veut arriver à trouver un critère plus satisfaisant que l'on puisse appliquer aux traductions, mais il est unanime dans ses doutes quant à la validité des critères sur lesquels le Comité consultatif s'est fondé. Il doute très sérieusement qu'il soit possible d'obtenir d'ici le 30 juin 1949 une augmentation de rendement de 30 pour 100. On

effort would be made, but the Department of Conference and General Services might have to ask for additional credits.

In reply to the New Zealand representative, Mr. ACHNIDES (Chairman of the Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions) mentioned that his Committee had not consulted experts directly, but had done so through the intermediary of Mr. Price.

There were now two divisions where there had only been one in 1947; that was one of the results of the enquiry into the working of the Secretariat, and the Advisory Committee's opinion was expressed in paragraph 142 of its second report.

As regards the employment of interpreters for translation work, the Advisory Committee continually pressed for greater flexibility in the employment of the personnel. At the League of Nations interpreters had sometimes acted as translators, but that had involved certain difficulties.

Mr. JACKLIN (Union of South Africa) recalled that he had already urged the need for a central body to control work programmes. He wanted to know whether that aspect of the problem had been examined.

Further, he shared the New Zealand representative's doubts as to the hope of increased output by the translators. That could not be relied upon, and therefore they had to consider how the reduction recommended by the Advisory Committee should be applied. Was it intended to apply it this year or next year?

Mr. MACHADO (Brazil), Rapporteur, pointed out in connexion with the reduction recommended in paragraph 146 of the Advisory Committee's report that, after having read the document submitted by the administration on the Translation Division, he realized that, even if it kept its present personnel, that Division could not cope with the backlog which had to be translated. The Brazilian representative agreed with the Chairman of the Advisory Committee in considering that an improvement which would result in economies should be obtained, but he asked the Assistant Secretary-General in charge of the Conference and General Services Department whether an increase in the volume of publications proposed in accordance with the rules of procedure could be expected if the reduction recommended by the Advisory Committee was not approved by the Fifth Committee.

Mr. PELT (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Conference and General

fera un effort considérable, mais il est possible que le Département des conférences et services généraux ait à demander des crédits supplémentaires.

Répondant au représentant de la Nouvelle-Zélande, M. ACHNIDES (Président du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires) fait observer que le Comité n'a pas consulté directement des experts, mais qu'il l'a fait par l'intermédiaire de M. Price.

Il y a maintenant deux divisions là où il n'y en avait qu'une en 1947 : c'est là un des résultats de l'enquête sur le fonctionnement du Secrétariat et l'opinion du Comité consultatif est exprimée au paragraphe 142 de son deuxième rapport.

En ce qui concerne l'emploi des interprètes pour des travaux de traduction, le Comité consultatif insiste constamment pour une plus grande souplesse dans l'emploi du personnel. Les interprètes faisaient parfois fonction de traducteurs à la Société des Nations, mais cela n'allait pas sans certaines difficultés.

M. JACKLIN (Union Sud-Africaine) rappelle qu'il a déjà insisté sur le besoin d'un organe central qui contrôlerait les programmes de travail. Il désire savoir si l'on a étudié cet aspect du problème.

D'autre part, il partage les doutes qu'éprouve le représentant de la Nouvelle-Zélande quant à l'espoir que l'on pourrait avoir d'une augmentation du rendement des traducteurs. On ne peut y compter de manière ferme et, par conséquent, la question se pose des modalités d'application de la réduction recommandée par le Comité consultatif. L'appliquera-t-on cette année ou l'année prochaine ?

M. MACHADO (Brésil) fait observer, à propos de la réduction recommandée au paragraphe 146 du Comité consultatif, qu'après avoir pris connaissance du document présenté par l'administration au sujet de la Division de traduction, on se rend compte que, même en conservant son personnel actuel, cette Division est incapable de résorber l'arriéré des documents qui doivent être traduits. Le représentant du Brésil est d'accord avec le Président du Comité consultatif pour estimer que l'on doit obtenir une amélioration qui entraînera des économies, mais il demande au Secrétaire général adjoint chargé du Département des conférences et services généraux si l'on peut s'attendre à une augmentation du volume des publications faites aux termes du règlement intérieur si la réduction recommandée par le Comité consultatif n'est pas approuvée par la Cinquième Commission.

M. PELT (Secrétaire général adjoint chargé du Département des conférences et services généraux)

Services) stated that the question of setting up a central body to supervise the work programmes had been examined on several occasions by the administration. The United Nations had already too many bodies; it was difficult to ensure their complete co-operation, and that was why rush periods alternated with times of comparative slackness. The authority of the Secretary-General on matters of co-operation had not been laid down precisely enough, and at times it had been called in question. The role of the Secretary-General should be defined and his authority should be strengthened.

The consequences for the staff of an increase in the output of the translators was one of the most difficult problems raised by the Advisory Committee's recommendation. If an increase in output could be relied upon, the personnel could be reduced according to a scheme drawn up for that purpose. The Secretariat, however, doubted seriously the possibility of increasing the translators' output by 30 per cent. The psychological effect of such a measure must, among other things, be taken into account. The effect would be purely negative, as the translators would realize that the harder they worked the sooner they might be dismissed. They must first of all ascertain whether the translators' output could be increased and then consider the staff problems which would arise from the aspects of both output and volume of work, this year and next year.

The same applied to the question asked by the Brazilian representative. The recommendation of the Advisory Committee was based on the assumption that the work load would remain constant, and consequently that if individual output increased it would be possible to achieve the same results with a smaller staff.

No accurate answer could be given to either of these questions as it was impossible to foresee exactly whether the output per translator could be increased, and if so, to what extent.

Mr. MACEDO (Brazil), Rapporteur, agreed that the problem was difficult. If the Fifth Committee approved the reduction recommended by the Advisory Committee, its staff would certainly be affected. At the same time, it seemed that the backlog of translations mostly concerned languages other than the working languages; hence, the existing Translation Division staff might not perhaps be able to reduce the backlog because it lacked knowledge of the languages

raux), déclare que la question de l'établissement d'un organe central chargé de contrôler les programmes de travail a été étudiée à maintes reprises par le Secrétariat. Il y a déjà trop d'organes à l'Organisation des Nations Unies; il est difficile d'obtenir qu'ils coopèrent pleinement et c'est pourquoi il y a des périodes de pointe qui alternent avec des périodes où le volume de travail est relativement réduit. L'autorité du Secrétaire général en ce qui concerne les questions de coopération, n'a pas été définie de façon assez précise et il est arrivé à plusieurs reprises qu'elle soit mise en question. Le rôle du Secrétaire général devrait être précisé et son autorité renforcée.

La question des conséquences pour le personnel d'une augmentation du rendement des traducteurs est un des problèmes les plus difficiles que soulève la recommandation du Comité consultatif. Si l'on pouvait être certain de cette augmentation de rendement, on pourrait réduire le personnel conformément à un programme qui serait établi dans ce but. Mais le Secrétariat a des doutes très sérieux quant à la possibilité qu'il y aurait d'accroître le rendement des traducteurs de 30 p. 100. Il faut en effet tenir compte, entre autres choses de l'effet psychologique que produirait une telle mesure. Cet effet serait purement négatif : les traducteurs se rendraient compte que plus ils travaillent, plus tôt ils risquent d'être congédiés. Il faut donc établir tout d'abord s'il est possible d'augmenter le rendement des traducteurs et examiner ensuite les problèmes de personnel qui se posent tant du point de vue du rendement que de celui du volume de travail, cette année et l'année prochaine.

La même réponse vaut également pour la question posée par le représentant du Brésil. Le Comité consultatif est parti, pour faire sa recommandation, de l'idée que le volume de travail restera constant et que si le rendement individuel augmente, il deviendra possible d'obtenir les mêmes résultats avec un personnel réduit.

Il est impossible de donner une réponse précise à l'une ou à l'autre de ces questions parce qu'il est impossible de prévoir avec exactitude si l'on pourra augmenter le rendement des traducteurs, et dans quelle proportion.

M. MACEDO (Brésil) reconnaît que le problème est ardu. Si la Cinquième Commission approuve la réduction recommandée par le Comité consultatif, il y aura certainement des répercussions sur le personnel. D'autre part, il semble que l'arriéré de traductions concerne principalement les langues autres que les langues de travail et par conséquent si l'on conserve le personnel existant de la division de traduction, il ne se trouvera peut-être pas en mesure de réduire cet arriéré

required. There seemed to be a shortage of Spanish, Chinese and Russian translators. Lastly, if the credits were not reduced and if the output per translator was not increased, the backlog indicated on page 129 of the budget estimates would remain the same in 1949.

Mr. PELT (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Conference and General Services) agreed that with no reduction in credits and no increase in output the situation would remain the same. On the other hand, if the translators' output increased and the staff remained the same, production would be increased.

Mr. LEBEAU (Belgium) reminded the Committee that the Department of Conference and General Services was mainly concerned, as its name indicated, with the meetings of the various organs of the United Nations. Consequently work was not continuous nor was the workload constant so that the activity of the Department was bound to be irregular.

However, funds had to be voted for those services. He did not know how budget estimates were drawn up but he understood that the following procedure was followed: there were so many meetings a year, so many documents to be typed, reproduced and distributed and so many hours of translation; a daily average was worked out and it served as a basis for assessing financial requirements.

He asked Mr. Pelt to give some details on the way those requirements were assessed. Indeed, the average workload to be carried by the Department of Conference and General Services obviously did not correspond to its true load, namely, the peak load; in other words the regular staff of the Department should be able to service simultaneously several important meetings. It would obviously be absurd to draw up the budget estimate for that Department on the basis of those peak loads.

Disregarding those averages, it was nevertheless true that the funds granted to the Department left it with a sufficient margin to face the «normal» peaks (sessions of the General Assembly, simultaneous meetings of several Councils, etc.).

He had serious misgivings regarding the recommendation of the Advisory Committee (paragraph 146 of its second report). The Advisory Committee assumed that the output of translators was higher in the Official Records Division. How could one measure the output of a translator? It would be absurd to do so

parce qu'il n'aura pas les connaissances linguistiques requises. Il semble que l'on manque de traducteurs pour l'espagnol, le chinois et le russe. Enfin, si les crédits ne sont pas réduits et si le rendement des traducteurs n'augmente pas, on retrouvera en 1949, le même arriéré que celui indiqué à la page 129 des prévisions budgétaires.

M. PELT (Secrétaire général adjoint chargé du Département des conférences et services généraux) répond qu'en effet, s'il n'y a ni réduction des crédits, ni augmentation du rendement, la situation ne se modifiera pas. Par contre, si le rendement des traducteurs augmente et que le personnel reste le même, le volume de la production augmentera.

M. LEBEAU (Belgique) rappelle que le Département des conférences et services généraux, comme son nom l'indique, s'occupe essentiellement des séances des divers organes de l'Organisation. Par conséquent, le travail n'est pas continu, son volume n'est pas constant et il en résulte que l'activité du Département des conférences et services généraux est, par définition, irrégulière.

Cependant il s'agit de voter des crédits pour ces services. Le représentant de la Belgique ignore comment sont établies les prévisions budgétaires, mais il croit comprendre que l'on procède de la manière suivante: il y a tant de réunions dans l'année, tant de documents devront être tapés, reproduits et distribués, il y aura tant d'heures d'interprétation. On fait une moyenne quotidienne et c'est sur ce chiffre que l'on établit les besoins financiers.

M. Lebeau demande à M. Pelt de donner des détails sur le calcul de ces besoins. En effet, la moyenne de la charge que doit supporter le Département des conférences et services généraux ne correspond évidemment pas à ses charges véritables, c'est-à-dire la charge de pointe: autrement dit, le département doit pouvoir assurer le service simultané de plusieurs séances importantes avec son personnel normal. Il serait évidemment absurde d'établir les prévisions budgétaires de ce département en se fondant sur ces pointes.

Il n'en reste pas moins que, ce calcul de moyenne mis à part, les crédits accordés à ce département doivent lui fournir une marge suffisante pour faire face aux pointes «normales» (sessions de l'Assemblée générale, réunions simultanées de plusieurs Conseils, etc.).

En ce qui concerne la recommandation du Comité consultatif qui figure au paragraphe 146 de son deuxième rapport, le représentant de la Belgique éprouve bon nombre de doutes. Le Comité consultatif part de l'hypothèse que le rendement des traducteurs est supérieur dans la division des comptes rendus officiels. Comment

by taking the number of pages translated every day, since the effort involved depended mainly on the nature of the translation. Translations of summary records were relatively easier and could be done more quickly, while the Translation Division had to provide translations of economic, legal and other documents.

In these conditions, it was impossible to compare the output of translators. How could the Committee expect an increase of 30 per cent when it did not know whether the texts to be translated would be of the same character?

Mr. Pelt's reply to the last two speakers was somewhat disquieting. He had, indeed, said that if the output per translator did not increase and if the workload did not increase either, there would probably be no worsening in the present situation. But the present situation itself gave rise to widespread criticism.

He believed that, while it would not be impossible to utilize the interpreters for translation work, it was only to be expected that during the period when their services would be most needed as translators, they would have most work to do as interpreters.

He had therefore very serious misgivings regarding the soundness of the Advisory Committee's assumptions and hence regarding the advisability of making such reductions. His delegation was prepared to propose that the credit of 225,000 dollars should be restored.

Mr. PELT (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Conference and General Services) said the Belgian representative had drawn the Committee's attention to the alternation of high and low peak periods of activity which made it difficult for the Secretariat accurately to assess the number of staff necessary.

The Secretariat's task would evidently be easier if it based itself on an average for its estimates. Knowing, for instance, the number of pages to be translated, the number of working days in the year and the daily output per translator, it could assess exactly the required number of translators. Unfortunately the situation was very different; if the Secretary-General adopted that criterion, a backlog of translations would probably grow up during the peak periods, namely, during sessions of the General Assembly and of the various organs of the United Nations, and that would force the delegations to wait sometimes several days for essential documents.

peut-on mesurer le rendement d'un traducteur? Il est absurde de l'évaluer en fonction du nombre de pages traduites chaque jour puisque l'effort dépend principalement du genre du texte à traduire. Les traductions de comptes rendus analytiques sont relativement plus faciles et plus rapides tandis que la Division de traduction doit assurer la traduction de textes économiques, juridiques, etc.

Comment dans ces conditions peut-on comparer les rendements des traducteurs? Comment compter sur une augmentation du rendement de 30 p. 100 alors que l'on ignore si les textes à traduire seront comparables?

La réponse de M. Pelt aux deux derniers orateurs semble assez inquiétante. Il déclare en effet que, si le rendement des traducteurs n'augmente pas et si le volume de travail n'augmente pas non plus, la situation actuelle ne s'en trouvera vraisemblablement pas aggravée. Or, la situation actuelle fait déjà l'objet de critiques générales.

Enfin, en ce qui concerne l'utilisation des interprètes pour des travaux de traduction, M. Lebeau estime qu'il ne faut pas trop compter sur cette ressource, car il est vraisemblable que le moment où l'on aura le plus besoin d'utiliser des interprètes comme traducteurs sera également celui où les interprètes auront le plus de travail en tant que tels.

Le représentant de la Belgique a donc des doutes très sérieux sur la validité des hypothèses admises par le Comité consultatif, et par conséquent sur l'opportunité qu'il y a à procéder à de pareilles réductions. Sa délégation est disposée à proposer le rétablissement de ce crédit de 225.000 dollars.

M. PELT (Secrétaire général adjoint chargé du Département des conférences et services généraux) rappelle que le représentant de la Belgique a attiré l'attention de la Commission sur l'alternance de périodes de pointe et de périodes de faible activité d'où proviennent les difficultés rencontrées par le Secrétariat pour déterminer avec exactitude l'importance du personnel nécessaire.

Il est évident que si le Secrétariat se fondait, pour ces évaluations, sur une moyenne générale, sa tâche serait facilitée. Par exemple, connaissant le nombre de pages à traduire, le nombre de jours ouvrables dans l'année, la production quotidienne par traducteurs, il pourrait d'après ces différents éléments, évaluer exactement le nombre de traducteurs nécessaires. Malheureusement la situation est très différente : si le Secrétariat adoptait ce critère, il est probable qu'en période de pointe, c'est-à-dire au moment des sessions de l'Assemblée générale et des différents organes des Nations Unies, il se produirait un arriéré de pages à traduire, ce qui contraindrait les déléga-

That was where the time factor came in. It was impossible to retain permanently all the staff necessary for dealing with the maximum work-load. A fair medium had, therefore, to be found, and only experience would show whether the level chosen was sufficiently near to the optimum level. Moreover, it was impossible to expect a translator to translate a given number of pages a day. His output might be higher; it might also be lower if he had to look up references or verify the exact terminology. It should also be borne in mind that a translator had at times to leave one translation task and undertake a more urgent one. Hence, no reliable forecasts could be made in that field.

As regards the second remark made by the Belgian representative, the Assistant Secretary-General said that the Advisory Committee had noted the previous year that the output per translator was higher in Geneva than at Lake Success. That difference could be easily explained. The arrival of documents was not subject to so many variations in Geneva as at Lake Success and the documents to be translated in Geneva had greater uniformity than at Lake Success. Moreover, the work of the Geneva translators included the translation of official records which was easier than that of technical documents. Lastly, material working conditions were better in Geneva than at Lake Success: each translator had his own office, could go home to lunch and was not forced to travel for half an hour or an hour every day to reach his place of work.

Regarding the comparison between the output per translator in the Official Records Division with a daily total of between 10 to 15 pages, and in the Translation Division, with an average of 8 pages a day, he emphasized that the translation of official records was easier and the Translation Division had sometimes to cope with highly technical documents. Official Records were also easier to translate because they were written in everyday language.

Dealing with the position of the interpreters he said that the League of Nations used to recruit interpreters who could do translation work, and that the International Labour Office still employed such interpreters. However, working conditions in those two bodies could not be compared with those at Lake Success. The United Nations had recruited specialized inter-

tions à attendre parfois plusieurs jours les documents qui leur sont indispensables. C'est ici qu'intervient le facteur temps. On ne peut avoir en permanence tout le personnel nécessaire pour faire face au maximum de travail et il faut donc essayer de trouver le juste milieu. Seule l'expérience permettra d'établir si le niveau choisi est suffisamment proche du niveau optimum. Par ailleurs, on ne peut dire qu'un traducteur traduira en une journée un nombre de pages donné. Il se peut qu'il en traduise plus; il se peut aussi qu'ayant à chercher des références, à vérifier des concordances de termes, sa production quotidienne soit inférieure au chiffre prévu. Il ne faut pas oublier non plus qu'un traducteur doit parfois abandonner la traduction d'un texte pour celle d'un autre texte plus urgent. Tous ces éléments invalident les prévisions que l'on pourrait faire.

En ce qui concerne la seconde remarque formulée par le représentant de la Belgique, le Secrétaire général adjoint rappelle que le Comité consultatif a constaté l'an dernier que le rendement des traducteurs de Genève était supérieur à celui des traducteurs de Lake Success. Cette différence peut s'expliquer aisément: à Genève, l'arrivée des documents n'est pas sujette à autant de variations qu'à Lake Success. Les documents soumis à la traduction présentent à Genève, un caractère d'homogénéité plus grand qu'à Lake Success. En outre, le travail des traducteurs de Genève comprend la traduction des comptes rendus officiels, plus facile que celle de documents techniques. Enfin les conditions matérielles de travail sont meilleures à Genève qu'à Lake Success: chaque traducteur dispose de son propre bureau, il peut retourner chez lui pour déjeuner et il n'a pas une demi-heure ou une heure de trajet à faire chaque jour pour se rendre à son lieu de travail.

En ce qui concerne la comparaison entre le rendement des traducteurs de la Division des comptes rendus officiels, dont la production quotidienne est de 10 à 15 pages, et le rendement des traducteurs de la Division de traduction, dont la production est en moyenne de 8 pages par jour, M. Pelt souligne que les traductions de comptes rendus sont plus faciles que les traductions parfois très techniques faites par la Division de traduction. Les comptes rendus officiels sont aussi plus faciles à traduire car ils sont rédigés en langage courant.

Au sujet du statut des interprètes, M. Pelt admet que la Société des Nations recrutait autrefois et que le Bureau international du travail emploie encore à l'heure actuelle des interprètes capables de faire un travail de traduction. Cependant, on ne peut comparer les conditions de travail dans ces deux organismes à celles qui existent à Lake Success. L'Organisation des

preters and translators. Interpreters lacked the time necessary to become acquainted with translation work, and translators had no time to specialize in interpretation. There were 63 interpreters on the staff of the United Nations, of whom 12 were away on mission. Their work was not limited to interpretations at meetings; they also had to acquaint themselves with the documents and the official records of the commissions they attended, and that obviously required some time. However, he had promised the Advisory Committee that interpreters would be utilized for translation work as far as possible.

Mr. Gross (United States of America) said his delegation was prepared to approach the question with an open mind. He felt there were two aspects to the question: the largest possible production, and the specialization of the staff, the care, precision and patience with which translators had to do their work.

He wished to draw the Committee's attention to a particular point. According to the table published on page 129 of the budget estimates for 1949 (A/556), the backlog of translations in Spanish would be higher on 1 January 1949 than the backlog of Russian or Chinese translations. He thought that if the Committee adopted the Advisory Committee's recommendation for a cut of 225,000 dollars in the budget of the Translation Division, such a reduction would have the most unfortunate repercussions for it would be impossible to diminish the worst backlog of translation. The Committee would thus accept risks at the expense of the languages which had the most considerable backlog of translations. It was a complicated problem. Although the United States delegation was always prepared to effect economies as far as possible it felt that the Committee should adopt the Belgian proposal for the restoration of the credit of 225,000 dollars.

He asked whether the Committee could not make it clear, when restoring the amount, that the Secretary-General should use it only in case of need and after consultation with the Advisory Committee.

Mr. AGNIDIS (Advisory Committee) agreed that Mr. Byron Price had been perfectly right in saying that, when it took its decision, the Advisory Committee had had before it the necessary information supplied by Mr. Pelt. He said it was difficult to take any average,

Nations Unies a recruté des interprètes et des traducteurs spécialisés. Les interprètes ne disposent pas du temps nécessaire pour se mettre au courant du travail de traduction, pas plus que les traducteurs n'ont le temps de se spécialiser dans l'interprétation. Le personnel de l'Organisation comprend 63 interprètes dont 12 sont en mission. Le travail des interprètes ne se limite pas à la seule interprétation en séance; il leur faut aussi prendre connaissance des documents et des comptes rendus de la commission aux séances de laquelle ils assistent, ce qui exige évidemment un certain temps. M. Pelt conclut en déclarant qu'il a promis au Comité consultatif que, dans la mesure du possible, les interprètes seront néanmoins utilisés comme traducteurs.

M. Gross (États-Unis d'Amérique) déclare que sa délégation aborde la question dans un esprit de parfaite objectivité. Il comprend qu'il s'agit d'une question présentant deux aspects: celui d'une production aussi large que possible et celui de la spécialisation du personnel, du soin, de la précision et de la patience avec lesquels les traducteurs doivent accomplir leur travail.

M. Gross désire soumettre à l'attention de la Commission un point particulier: d'après le tableau de la page 129 des prévisions de dépenses pour 1949 (A/556), l'arriéré de traduction en espagnol au 1^{er} janvier 1949 sera supérieur à l'arriéré des traductions en russe ou en chinois. Le représentant des États-Unis estime que si la Commission adoptait la recommandation du Comité consultatif en vue de réduire de 225.000 dollars le budget de la Division de traduction, une pareille réduction aurait les répercussions les plus fâcheuses, car il serait impossible de réduire les plus graves arriérés de traductions. La Commission, en agissant ainsi, accepterait de courir un risque aux dépens des langues pour lesquelles l'arriéré de traductions est le plus important. Il s'agit là d'un problème complexe: bien que la délégation des États-Unis d'Amérique soit toujours disposée à réaliser dans la mesure du possible des économies, elle considère que la Commission devrait adopter la proposition de la Belgique en vue de rétablir le crédit de 225.000 dollars.

M. Gross demande si, en rétablissant ainsi le crédit de 225.000 dollars, la Commission ne pourrait pas préciser que le Secrétaire général utiliserait ce crédit uniquement en cas de nécessité et après consultation avec le Comité consultatif.

M. AGNIDIS (Président du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires) déclare que M. Price avait parfaitement raison de rappeler qu'en prenant sa décision, le Comité consultatif disposait des éléments d'information nécessaires qui lui avaient été fournis par

whatever it might be, as a criterion and to assess exactly the number of staff needed for a certain task. He thought the United States proposal would make it possible to find a solution. He believed, without committing himself formally on behalf of the Advisory Committee, that a substantial majority of its members would agree to the proposal. He wondered whether the necessary funds might not be obtained from the Working Capital Fund. That was a technical question, but the Fifth Committee could itself take a decision regarding the solution to be adopted, even without asking for the opinion of the Advisory Committee.

Mr. GANEM (France) congratulated the Conference and General Services Department on its wise decision to reconstitute the Documents Control Staff. It was a fact that many documents were too lengthy, and lacked clearness. That applied even to those issued by the highest authorities, such as the Security Council, the Economic and Social Council, the Trusteeship Council, and the Executive Office of the Secretary-General. The Documents Control Staff would thus be very valuable; it would reduce the bulk of the documents and make them more readable, while at the same time facilitating the work of the translators.

Mr. Ganem also thought that the estimates in paragraph 146 of the report of the Advisory Committee were too optimistic. It was doubtful whether there would be a 30 per cent increase in the output of the Translation Division, which had to deal with highly technical translations. If the output were to show a considerable increase that would no doubt be a matter for congratulation; but it would have to be pointed out that there was so serious a backlog of translation that the cut in the budget proposed by the Advisory Council appeared to be ill-advised.

The representative of France mentioned in this connexion the Population Commission, which consisted of 12 members; it had met in the preceding spring, and was to have risen on 22 May. It was obliged, however, owing to a shortage of translators, to prolong its meeting by three or four days in order to obtain the necessary documents.

He further mentioned the delay in the publication of treaties. So far, only one volume of treaty documents had been published, while two or three more were at the printers. The reason for this was that there were too few translators in the treaties section.

M. Pelt. M. Aghuidès ajoute qu'il est difficile, en prenant pour critère une moyenne quelle qu'elle soit, de calculer avec exactitude le nombre de fonctionnaires nécessaires pour exécuter un travail. M. Aghuidès pense que la proposition des États-Unis d'Amérique permettrait de trouver une solution. Il croit, sans pouvoir s'engager formellement au nom du Comité consultatif, que la grande majorité des membres de ce Comité approuverait cette proposition. Peut-être les fonds nécessaires pourraient-ils être prélevés sur le Fonds de roulement? Il s'agit là d'une question technique mais, en tout état de cause, la Commission pourra elle-même prendre une décision à l'égard de la solution à adopter, même sans solliciter l'avis du Comité consultatif.

M. GANEM (France) félicite le Département des conférences et services généraux pour l'heureuse initiative qu'il a prise en ressuscitant le Service du contrôle des documents. En effet, il arrive fréquemment que de nombreux documents soient trop longs, et manquent de clarté; cette remarque est valable même pour les documents émanant des autorités les plus augustes, telles que le Conseil de sécurité, le Conseil économique et social, le Conseil de tutelle et le cabinet du Secrétaire général. Ce service présentera donc une très grande utilité, car il allègera les documents, les rendra plus agréables à lire et, par là même, facilitera le travail des traducteurs.

M. Ganem estime par ailleurs que les prévisions formulées par le Comité consultatif au paragraphe 146 de son rapport sont trop optimistes. On peut douter que le rendement augmente de 30 p. 100 dans la Division de traduction qui est chargée d'effectuer les traductions les plus techniques. Même si le rendement s'accroissait considérablement, il faudrait, tout en s'en félicitant, constater qu'il existe un tel arriéré de traductions que la réduction de crédits proposée par le Comité consultatif, paraît imprudente.

Le représentant de la France rappelle à cet égard que la Commission de la population, composée de 12 membres, qui s'est réunie au printemps dernier, aurait dû terminer sa session le 22 mai. Mais en raison du manque de traducteurs, cette Commission a dû, pour obtenir les documents nécessaires, prolonger sa session de trois ou quatre jours.

Le représentant de la France cite un autre exemple : celui du retard existant dans le domaine de la publication des traités. Jusqu'à présent, un seul volume de traités a paru et deux ou trois autres sont à l'impression. Ceci est dû à l'insuffisance du nombre des traducteurs au groupe des traités.

Without opposing the suggestion made by the United States representative, Mr. Ganem thought they should restore, in the budget, the whole of the credit of 225,000 dollars for the Translation Division; that would both facilitate the work of the Division and enable the backlog to be reduced. That step would be the most direct solution of the problem and at the same time give evidence of the Committee's resolve to improve the language position.

Mr. MACHADO (Brazil), Rapporteur, pointed out that the Conference and General Services Department was responsible for servicing the sessions of the General Assembly. The work was twofold. The first part consisted of interpretation at the meetings and the drawing up of the summary records. Both these activities were completed at the same time as the meetings, or only shortly after. The second part of the work consisted in the translation and preparation of documents required by the General Assembly and the various Assembly Committees. There was, in the latter case, a considerable backlog, and he doubted whether it would be possible, with the existing geographical distribution of staff, to clear off the translation arrears in Spanish, Russian and Chinese. He added that the Secretary-General should try to ensure maximum co-ordination between all the services concerned.

The Brazilian representative proposed to restore the credit of 225,000 dollars for the Translation Division. He added that, according to the statement of the Assistant Secretary-General, the Secretariat would, if these credits were maintained, undertake to make every effort to increase output.

As regards the status of the interpreters, Mr. Machado recalled that the Committee had the previous year adopted a resolution to introduce greater flexibility into the working of the interpretation services. Administrative fusion had been carried out, but there was not yet complete interchangeability of the interpreters. However, simultaneous interpretation had proved its value; evidence of this was provided by the fact that the Third Committee had recently cancelled one of its meetings because simultaneous interpreters were not available.

The representative of Brazil remarked that, at Geneva, an intermediate system had been adopted. During each speech the interpreters took notes and then, at the end of the speech, gave the simultaneous interpretations in the four other official languages.

He thought that the Secretary-General should review the question of the salaries of interpreters; there was no justification for the consecutive interpreters receiving higher pay than the simultaneous interpreters.

Sans s'opposer à la suggestion faite par le représentant des États-Unis d'Amérique, M. Ganem croit qu'il conviendrait de rétablir intégralement dans le budget le crédit de 225.000 dollars au poste de la Division de traduction, aussi bien pour faciliter la tâche de cette division, que pour réduire l'arriéré des traductions. Agissant ainsi, la Commission adopterait la solution la plus directe et manifesterait sa volonté d'améliorer la situation dans le domaine linguistique.

M. MACHADO (Brésil) souligne que le Département des conférences et services généraux doit assurer le service des séances à l'Assemblée générale. Ce service présente deux aspects différents : le premier consiste dans l'interprétation en séance et dans la rédaction des comptes rendus analytiques. Ces deux opérations se terminent en même temps que les séances ou peu après. Le second aspect est la traduction et la production de documents nécessaires à l'Assemblée générale et à ses différentes commissions. Or, il existe en ce domaine un arriéré considérable et M. Machado doute qu'avec la présente répartition géographique du personnel, la Division de traduction puisse résorber l'arriéré de traductions en espagnol, russe et chinois. Il ajoute que le Secrétaire général devrait s'efforcer d'assurer la coordination la plus grande entre tous les services intéressés.

Le représentant du Brésil propose de rétablir le crédit de 225.000 dollars de la Division de traduction. Il ajoute que, d'après les déclarations du Secrétaire général adjoint, le Secrétariat, en cas du maintien de ces crédits, ne prend qu'un seul engagement : s'efforcer d'accroître le rendement.

En ce qui concerne le statut des interprètes, M. Machado rappelle que la Commission avait adopté l'an dernier une résolution visant à assouplir le fonctionnement des services d'interprétation. On a bien opéré la fusion administrative, mais l'interchangeabilité des interprètes n'est pas encore parfaite. Cependant, l'interprétation simultanée s'est révélée nécessaire : une preuve en est que la Troisième Commission a récemment annulé une de ses séances faute d'interprètes simultanés.

Le représentant du Brésil signale qu'un système intermédiaire a été adopté à Genève : pendant chaque intervention, les interprètes prennent des notes et procèdent, après l'intervention, à l'interprétation simultanée dans les quatre autres langues officielles.

M. Machado estime que le Secrétaire général devrait reconsidérer la question des salaires des interprètes, car rien ne justifie le fait que les interprètes consécutifs reçoivent un traitement supérieur aux interprètes simultanés.

As regards the proposal to reduce the credits for the Translation Division, the Brazilian representative stressed the fact that, if the Committee decided to cut these credits while at the same time authorizing money to be drawn from the Working Capital Fund, the Secretary-General might be forced to dismiss some of the staff, and then at a later date to recruit fresh personnel who would be paid out of the credits taken from the Working Capital Fund. Possibly that could give an opportunity to improve the geographical distribution of the staff. In any case, the Brazilian delegation considered that the original credit for the Translation Division should be restored. If this were not done it would be possible to arrange that the Secretary-General perhaps should be able, if necessary, to draw on the Working Capital Fund for the amount required.

Mr. AGUIDES (Advisory Committee) said he was now in a position to declare that the United States proposal was, technically, practicable. It would involve restoring the 225,000 dollars in the budget of the Department of Conference and General Services, while at the same time the Secretary-General would be informed that he should, as far as possible, endeavour to effect economies and that the Fifth Committee would expect a special report on that point the following year.

The Jam Sahib of NAWANAGAR (India) stated that the Indian delegation, though opposed in principle to any increase of expenditure, favoured the restoration of the credit of 225,000 dollars in question. In fact, the Advisory Committee had certainly not intended to propose an actual reduction; but had wished rather to draw the attention of the Committee to the backlog in the translation services. At the same time, they did not want to ask more of the translators in order that some of them could be dismissed. Finally, the Assistant Secretary-General himself was not prepared to give a firm undertaking that the output of the translation services would be increased by 30 per cent.

The Indian representative hoped that, if an increase of output were possible, it would be used to reduce the translation backlog, principally in Spanish, Chinese and Russian. The Fifth Committee would be able to see, the following year, how far it had proved possible to increase output.

Mr. YOUNGER (United Kingdom) wished first of all to pay a tribute to the Department of Conference and General Services for the very satisfactory work done in organizing transportation,

En ce qui concerne la proposition de réduction des crédits pour la Division de traduction, le représentant du Brésil souligne que si la Commission décidait maintenant de réduire ces crédits en autorisant un prélèvement ultérieur sur le Fonds de roulement, le Secrétaire général risquerait de se trouver dans l'obligation de renvoyer une partie du personnel et d'avoir à recruter plus tard de nouveaux fonctionnaires, rétribués grâce aux sommes prélevées sur le Fonds de roulement. Peut-être cette éventualité permettrait elle d'améliorer la répartition géographique du personnel. En tout état de cause, la délégation du Brésil est disposée à rétablir le montant initial des crédits prévus pour la Division de traduction. Au cas où cette mesure ne serait pas adoptée, il serait peut-être possible de prévoir une disposition d'après laquelle le Secrétaire général pourrait, le cas échéant, prélever les sommes nécessaires sur le Fonds de roulement.

M. AGUIDES (Président du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires) est maintenant en mesure de préciser que, sur le plan technique, la proposition du représentant des États-Unis est réalisable. Il faudrait rétablir les 225.000 dollars dans le budget du Département des conférences et services généraux, tout en faisant savoir au Secrétaire général qu'il devra, dans toute la mesure du possible, s'efforcer de réaliser des économies et que la Cinquième Commission attendra l'année prochaine un rapport spécial sur ce point.

Le Jam Sahib de NAWANAGAR (Inde) déclare que, tout en restant, en principe, opposée à toute augmentation de dépenses, la délégation de l'Inde est favorable au rétablissement de ce crédit de 225.000 dollars. En effet, le Comité consultatif n'a certainement pas eu l'intention de proposer une véritable réduction; il a voulu attirer l'attention de la Commission sur l'arriéré des services de traduction. D'autre part, on ne peut pas demander aux traducteurs de fournir un effort plus grand afin qu'une partie d'entre eux puisse être licenciée. Enfin le Secrétaire général adjoint lui-même ne veut pas s'engager fermement à augmenter de 30 p. 100 le rendement des services de traduction.

Le représentant de l'Inde exprime l'espoir que, s'il peut y avoir augmentation du rendement, elle sera utilisée pour réduire le retard des services de traduction, principalement en espagnol, en chinois et en russe. La Cinquième Commission pourra, l'année prochaine, voir jusqu'à quel point il a été possible d'augmenter le rendement.

M. YOUNGER (Royaume-Uni) tient tout d'abord à rendre hommage à l'œuvre accomplie par le Département des conférences et services généraux pour l'organisation des transports, qui est

both at Paris and Lake Success, and, generally, in preparing for the session of the General Assembly in Paris. Very good results had been obtained, from the beginning of the session onwards, through the collaboration between the Department and the French authorities.

As regards the Translation Division, Mr. Younger unreservedly concurred in the view which had just been expressed by the representative of India. If it should prove possible to effect economies on the sums provided, the resulting funds should be used for obtaining a reduction in arrears of work, in order that, next year, the General Assembly might be able to estimate the progress made. It would perhaps be advisable therefore to modify slightly the formula proposed by Mr. Aghnides and to restore the allotment of 225,000 dollars, while stipulating that efforts should be continued for obtaining a better return and that any funds resulting from economies should be used for disposing of arrears of work in the translation services.

Mr. LEBEAU (Belgium) agreed that the United States proposal was very ingenious. It had one drawback, however, which had already been partly brought out by the United Kingdom representative. The United States proposed to restore the credit of 225,000 dollars, but provided that the sum would only be used if the Division did not succeed in improving its output. If the Division began the year without that additional allotment and therefore with a reduced staff, and if the output did not increase after some months it would then make a request for that conditional credit and start fresh recruitment, the results of which would only be apparent at the end of the year. In fact, the Division would have been deprived of the resources necessary for disposing of the backlog. Therefore the proposal, even as last presented by Mr. Aghnides, involved drawbacks. Mr. Lebeau, for that reason, supported the Brazilian proposal, with the single reservation, already formulated by the United Kingdom representative, that the credit of 225,000 dollars should be used to reduce arrears of work.

Replying to the Brazilian representative's remarks on the subject of interpretation, Mr. Lebeau disputed the statement that simultaneous interpretation gave complete satisfaction. In spite of its having some advantages, it was only a makeshift. It had drawbacks, the most serious being that it prevented the speaker from checking the translation. Further, the interpreter could only make a word-for-word translation. He had a very difficult task above all if the speaker was not using his native lan-

guage, très satisfaisante, tant à Paris qu'à Lake Success et, d'une manière générale, pour la préparation de la session de l'Assemblée générale à Paris. La collaboration du Département et des autorités françaises a donné les résultats les plus heureux dès le début de la session.

En ce qui concerne la Division de traduction, M. Younger s'associe sans réserve à l'opinion que vient d'exprimer le représentant de l'Inde. S'il est possible de réaliser des économies sur les crédits prévus, il faut alors que ces économies soient utilisées pour réduire l'arriéré, et que l'Assemblée générale ait, l'an prochain, la faculté de juger des progrès réalisés. Peut-être conviendrait-il donc de modifier légèrement la formule proposée par M. Aghnides, et de rétablir le crédit de 225.000 dollars en stipulant que les efforts pour obtenir un meilleur rendement seront poursuivis et que les économies éventuelles seront utilisées pour rattraper le retard des services de traduction.

M. LEBEAU (Belgique) reconnaît que la proposition des États-Unis d'Amérique est très ingénieuse. Cependant, elle comporte un inconvénient déjà, en partie, mis en lumière par le représentant du Royaume-Uni. La proposition des États-Unis tend à rétablir le crédit de 225.000 dollars, mais prévoit que ces fonds ne seront utilisés que dans le cas où la Division ne parviendrait pas à améliorer le rendement. A supposer que la Division commence l'année sans l'appoint de ce crédit, donc avec un personnel réduit, et que le rendement n'augmente pas au bout de quelques mois, il sera alors fait appel à ce crédit conditionnel; il sera procédé à un nouveau recrutement dont les résultats ne pourront se faire sentir qu'en fin d'année. En fait, la Division aura été privée des ressources nécessaires pour résorber l'arriéré. Cette proposition présente donc des inconvénients, même sous la forme que M. Aghnides lui a donnée en dernier lieu. M. Lebeau approuve donc la proposition du représentant du Brésil, avec une seule réserve, déjà formulée par le représentant du Royaume-Uni, à savoir que ce crédit de 225.000 dollars doit servir à réduire l'arriéré.

Répondant au représentant du Brésil sur la question de l'interprétation, M. Lebeau conteste que l'interprétation simultanée donne entière satisfaction. Malgré certains avantages, elle n'est qu'un pis-aller; elle présente des inconvénients, dont le plus grave est qu'elle empêche tout contrôle de la traduction par l'orateur. De plus, l'interprète ne peut faire que du mot-à-mot; il a une tâche fort difficile, surtout si l'orateur ne parle pas dans sa langue maternelle. La délégation de la Belgique n'acceptera jamais

guage. The Belgian delegation would never agree, for example, to the interpretation of the very complicated discussions of the Security Council being rendered by the simultaneous method only. Consecutive interpretation was preferable. It enabled one to listen first to the original speech, and then the interpretation, giving the opportunity of verification both for speaker and hearer. Doubtless a combination of the two systems would give satisfaction, as was the case at the present time in the Security Council. The exclusive use of simultaneous interpretation in the General Assembly had given rise to serious difficulties, particularly when speakers intervened from the body of the hall, on points of order for example.

As regards the difference in salary between the two classes of interpreters, it appeared to be justified, for the moment at least, as the consecutive interpreters, generally speaking, were older and more experienced than the simultaneous interpreters, whose training had only just begun. When their experience reached an equivalent standard and the amalgamation of the two services was completed, obviously the placing of the two classes on an equal basis could be considered.

Mr. PELT (Assistant Secretary-General in charge of the Department of Conference and General Services) thanked the representatives of France and the United Kingdom for their tribute to the Department of Conference and General Services. It was the French authorities who had done most in organizing the Assembly at Paris.

The grading of the interpreters at the time of the amalgamation of the two services had not resulted in any discrimination between the two systems of interpretation. The only factors which had been taken into consideration were whether the person concerned could do both types of interpretation or one only, the accuracy and quality of the work, any special technical knowledge, and lastly, the number of languages proffered. At the time of the amalgamation of the two services, it had been noted that the consecutive interpreters were, in general, older, but the grading of the interpreters was a question receiving continuous attention.

According to Mr. RODRIGUEZ FABREGAT (Uruguay), it seemed logical that the discussion should be focused on paragraph 146 of the Advisory Committee's second report. It was essential that the question should be very closely examined.

He reverted to the question he had raised at the beginning of the meeting. Certain facts had been noted which could not be disregarded. One of those facts, which had been

par exemple, que les discussions très compliquées du Conseil de sécurité soient l'objet de la seule interprétation simultanée. L'interprétation consécutive est bien préférable : elle permet d'écouter d'abord le discours original et ensuite l'interprétation, avec possibilité de contrôle à la fois pour l'orateur et pour l'auditeur. Une combinaison des deux systèmes peut sans doute donner satisfaction, comme c'est le cas actuellement au Conseil de sécurité. L'emploi exclusif de l'interprétation simultanée à l'Assemblée générale a suscité de graves difficultés, particulièrement lorsque des orateurs interviennent de leur place dans la salle, par exemple, pour des motions d'ordre.

Quant aux différences de traitements entre les deux catégories d'interprètes, elles apparaissent justifiées, pour le moment du moins, puisque, d'une manière générale, les interprètes consécutifs sont plus âgés et plus expérimentés que les interprètes simultanés, dont la formation vient seulement de commencer. On pourra évidemment envisager l'égalisation des deux catégories, lorsque leur expérience sera la même et que la fusion entre les deux services sera complète.

M. PELT (Secrétaire général adjoint chargé du Département des conférences et services généraux) remercie les représentants de la France et du Royaume-Uni pour l'hommage qu'ils ont rendu au Département des conférences et services généraux. Pour ce qui est de l'organisation de l'Assemblée à Paris, ce sont les autorités françaises qui ont fourni l'effort principal.

Le classement des interprètes au moment de la fusion des deux services n'a donné lieu à aucune discrimination entre les deux systèmes d'interprétation. On n'a tenu compte que de la possibilité pour un individu de fournir les deux types d'interprétation ou l'un des deux types seulement, de l'exactitude et de la qualité du travail fourni, des connaissances techniques spéciales, enfin du nombre des langues utilisables. Lors de la fusion des deux services, on a constaté que les interprètes consécutifs étaient, en général, plus âgés, mais la question du classement des interprètes demeure l'objet d'une attention constante.

M. RODRIGUEZ FABREGAT (Uruguay) est satisfait de ce que la discussion se soit concentrée sur le paragraphe 146 du Deuxième rapport du Comité consultatif. Il est indispensable, en effet, que cette question soit discutée avec la plus grande clarté.

M. Rodriguez Fabregat revient sur la question qu'il a soulevée au début de la séance. On a constaté certains faits; on ne peut les négliger. L'un de ces faits, reconnu par le représentant des

admitted by the United States representative, was the delay in issuing publications in some of the official languages. That accumulated delay was proof that the budget of the Department was insufficient. There was another fact : the delays which had been noted had taken place not only in the past, but were continuing in the present. The documents distributed the previous day sufficed as proof of that statement.

It seemed that one of the official languages was being systematically placed at a disadvantage. It looked as if the summary records of the Economic and Social Council or other documents on social, legal or general technical subjects did not interest the Spanish-speaking Members of the United Nations. A delay in the issuing of present publications could therefore now be added to past arrears. It was essential that such a situation should be remedied, and the status of official languages respected. But it was proposed that the budget of the Conference and General Services Department should be cut. A superhuman effort on the part of the translators appeared to be wanted. The cure did not lie in that direction.

To say the least, it was strange that all the members of the Committee should now take up the same argument as that put forward a few days before by the representative of Uruguay. It was no longer being maintained, even by Mr. Pelt or Mr. Aguinides, that it might be possible to increase the output of the translators. The arguments put forward against the use of Spanish as a working language were no longer being used. Mr. Rodriguez Fabregat therefore considered that he had had grounds for saying, at the beginning of the meeting, that the question of adopting Spanish as a working language had not been decided.

In order to gauge the work of the translators or interpreters, account must be taken of their conditions of work, the need for making investigations and factors of time, space and person. While the Advisory Committee considered it possible to increase the output by 30 per cent, others would talk of a 10 or 25 per cent increase, and some others would feel it depended on the nature of the documents. Actually, it was essential that the service should be organized to satisfy all documentation needs; but, up to the present time, the question of adopting Spanish as a working language had not received the attention it deserved. It was not a case of reducing the number of pages in arrears from 30,000 to 25,000. What was the good of publishing old documents in which interest had greatly decreased? Besides, if a choice had to be made, it would of necessity be an arbitrary one. It was completely arbitrary,

États-Unis d'Amérique, est le retard des publications dans certaines langues officielles. Ce retard accumulé prouve que le budget du Département est insuffisant. Autre fait : c'est non seulement dans le passé, mais dans le présent que l'on constate des retards. M. Rodriguez Fabregat n'en veut pour preuve que les documents distribués la veille.

Il semble que l'une des langues officielles soit systématiquement négligée. On pourrait croire que les comptes rendus du Conseil économique et social ou d'autres textes d'ordre social, juridique ou d'une manière générale technique, n'intéressent pas ceux des Membres de l'Organisation des Nations Unies qui parlent l'espagnol. Donc, à l'arrière du passé s'ajoute dès maintenant un retard sur les publications actuelles. Il faut remédier à cette situation, il faut respecter le statut des langues officielles. Or, on propose de réduire le budget du Département des conférences et services généraux. On veut demander aux traducteurs un effort surhumain. Ce ne sont pas là des remèdes.

Il est pour le moins étrange que le même argument mis en avant par le représentant de l'Uruguay quelques jours auparavant soit maintenant repris par tous les membres de la Commission. Personne ne soutient plus qu'il soit possible d'obtenir une augmentation du rendement des traducteurs, pas même M. Pelt, ni M. Aguinides. Personne ne reprend plus les arguments qui ont été utilisés contre l'adoption de l'espagnol comme langue de travail. M. Rodriguez Fabregat estime donc qu'il avait raison au début de la séance de dire que la question de l'adoption de l'espagnol comme langue de travail n'est pas résolue.

Pour juger du travail des traducteurs ou des interprètes, il faut tenir compte des conditions de travail, de la nécessité de recherches diverses, des facteurs temps, homme, espace. Si le Comité consultatif estime possible une augmentation de rendement de 30 pour 100, d'autres parleront de 10 ou de 25 pour 100, d'autres diront que cela dépend de la nature des documents. En réalité, il faut organiser le service pour satisfaire à tous les besoins de documentation ; or, jusqu'à présent on n'a pas estimé à sa juste valeur la question de l'adoption de l'espagnol comme langue de travail ; il ne s'agit pas de ramener de 30.000 à 25.000 le nombre des pages en retard : à quoi servirait-il de publier des documents anciens dont l'intérêt a considérablement diminué? D'ailleurs, si l'on devait faire un choix, il serait forcément arbitraire. Il est parfaitement arbitraire, par exemple, qu'une étude sur les transports intérieurs du continent américain ait été

for example, to publish a study on the inland transportation systems of the American continent in English and French, since 18 of the 21 countries concerned were Spanish-speaking.

A decision had been taken the previous day without the question having been understood. The solution did not lie in increasing the output of the translators or in the use of interpreters for translating. So far as Spanish was concerned, there was clearly a shortage of staff; it had happened, for example, that the Interim Commission of the General Assembly had been obliged to adjourn a meeting for want of Spanish interpreters. If that policy were continued, the Spanish-speaking Member States would have to send delegations made up of multilingual representatives. It was essential to reconsider the question of adopting Spanish as a working language.

Mr. Rodríguez Fabregat then turned to the table on page 127 of the budget estimates. He was surprised that the number of interpreters was entered as a total, when there ought to have been separate categories for the interpreters employed in the Interpretation Division and those away on mission.

Regarding the table on page 130, he refused to concede that there should be 12 French verbatim reporters, 11 English, and only one Spanish.

The representative of the United States proposed that the credit of 225,000 dollars should be restored, but only on a conditional basis. That proposal was unacceptable: the need was great and demanded more than half-measures.

It was those considerations which would guide the delegation of Uruguay in the casting of its vote.

The meeting rose at 1.10 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-NINTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Thursday, 21 October 1948 at 3 p. m.*

Chairman: Mr. L. Dana WILGESS (Canada).

66. Continuation of the consideration of the budget estimates for the financial year 1949 (A/556 and A/598)

PART III, SECTION 15. DEPARTMENT OF CONFERENCE AND GENERAL SERVICES

Mr. ROSCHIN (Union of Soviet Socialist Republics) reminded the Committee that it had to take a decision on the Advisory Committee's

publiée en anglais et en français, alors que 18 des 21 pays intéressés sont de langue espagnole.

On a pris la veille une décision sans que la question ait été comprise. L'augmentation du rendement des traducteurs ou l'utilisation d'interprètes à la traduction ne constituent pas des solutions. Il y a nettement pénurie de personnel en ce qui concerne l'espagnol, et il est arrivé par exemple, que la Commission intérimaire de l'Assemblée générale soit obligée de lever une séance faute d'interprètes espagnols. Si cette politique devait continuer, les États Membres de langue espagnole devraient envoyer des délégations composées essentiellement de représentants polyglottes. Il faut remettre en question l'adoption de l'espagnol comme langue de travail.

M. Fabregat examine alors le tableau qui figure à la page 127 des Prévisions des dépenses. Il s'étonne que le nombre des interprètes constitue un chiffre global alors qu'il devrait y avoir des catégories distinctes pour les interprètes occupés par la Division d'interprétation et ceux qui sont en mission.

Examinant les commentaires du tableau de la page 130, M. Rodríguez Fabregat refuse d'admettre que soient prévus 12 sténographes parlementaires français, 11 anglais, et seulement 1 espagnol.

Le représentant des États-Unis propose de rétablir le crédit de 225.000 dollars, et seulement à titre de crédit conditionnel: C'est là une proposition inacceptable; la besogne presse et exige plus qu'une demi-mesure.

Le vote de la délégation de l'Uruguay sera déterminé par les considérations ci-dessus.

La séance est levée à 13 h. 10.

CENT-TRENTE-NEUVIÈME SÉANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le jeudi 21 octobre 1948, à 15 heures.*

Président: M. L. Dana WILGESS (Canada).

66. Suite de l'examen des prévisions de dépenses pour l'exercice financier 1949 (A/556 et A/598)

TITRE III, CHAPITRE 15. DÉPARTEMENT DES CONFÉRENCES ET SERVICES GÉNÉRAUX

M. ROSTCHINE (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle à la Commission qu'elle doit prendre une décision au sujet de la